

## د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة 18 أفكار غير معروفة، الجزء 2

جورج بايتون وتيد هيلدبراندت © 2025

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 18، الأفكار غير المعروفة، الجزء 2

نستأنف مناقشتنا السابقة حول كيفية ترجمة الأفكار غير المعروفة. هذه هي الأشياء التي تحدث أو توجد في الكتاب المقدس أو في اللغات التوراتية اليونانية والعبرية والآرامية ولكنها غير موجودة في الثقافة أو العالم أو لغة الأشخاص الذين نترجم لهم، لذلك قمنا بتغطية أنواع مختلفة في المرة السابقة، وأحيلك إلى هذا الفيديو

لقد بدأنا نتناول هذه النقطة ونواصل العمل على بعض الأفكار الأخرى غير المعروفة والتي يصعب ترجمتها أول هذه الأفكار هي الأسماء التوراتية. كيف تترجم أسماء الأشخاص أو الأماكن هذه؟ قد تكون مدناً، أو قد تكون موقعًا جغرافيًا مثل البحر الميت، أو بحر الجليل، أو نهر الأردن

كيف نترجم هذه الكلمات؟ الطريقة الأكثر شيوعًا هي أن هذه الكلمات هي أسماء دقيقة ومحددة لأشخاص أو أماكن؛ فنحن لا نترجمها عادةً. بل ننقلها حرفيًا، أي أننا نأخذ الكلمة من اللغة الأصلية، ثم نعبّر عنها ونكتبها باستخدام الأصوات المتاحة في اللغة التي نترجمها إلى اللغة المستهدفة. لذا، بطريقة ما، نحن ننسخ العالم كله.

Yesu. قد يكون هذا الأمر صعبًا لأن الأسماء في الكتاب المقدس غالبًا ما تكون صعبة النطق. بعضها أسهل سهل إلى حد ما

بعض تلك الأسماء في سفر التكوين 12 و13 و14، وخاصة 14، وأسماء كل هؤلاء الملوك، وكدرلومور، وكل ذلك. حسنًا، كيف نترجم؟ كيف ننقل الكلمات؟ لذا، فإن التحدي هو كيفية عكس ذلك في اللغة المستهدفة. لذا، نحاول استخدام الأصوات المتاحة الموجودة في اللغة المستهدفة

وهناك أصوات في لغة أورما لا وجود لها في اللغة الإنجليزية، ويبدو أن هذه الأصوات غير موجودة في اللغة السواحيلية. لذا عندما تأخذ كلمة من أورما إلى اللغة الإنجليزية، تضيق هذه الأصوات، وبالتالي يستخدمون لذا، فإن التقريب V أقرب معادل لكلمة أورما. إذن، ماذا عن الانتقال إلى أورما؟ حسنًا، ليس لديهم حرف. أليس كذلك؟ كلاهما مصنوعان بالشفاه F هو V الأقرب إلى حرف

وهكذا، فإنهم يأخذون كلمة، كلمة سواحلية، مثل "فيتا"، والتي تعني الحرب، ويقولون "فيتا". حسنًا، ولا يوجد لديهم حرف "ز". لذا، فإن كلمة "صفر"، يقولون "صفر". فهم ببساطة لا يملكونها

لذا، فهم يستخدمون أقرب شيء إلى هناك. لذا، فإن الأمر يتعلق بما هو متاح وما هو قريب من الصوت الذي كانت اللغة التوراتية تستخدمه. حسنًا، وإليك بعض الأمثلة

ويمكن تطبيق نفس العملية التي نصفها هنا أيضًا عند استعارة كلمة من لغة إلى لغة أخرى. حسنًا، إذن من apostolos اليونانية إلى الإنجليزية. الكلمة اليونانية

كم منكم يقول "الرسل الاثني عشر"؟ ليس كثيرًا منا. إنهم الرسل الاثني عشر، أليس كذلك؟ كيف أصبح الأمر على هذا النحو؟ لا نعلم، لكن شخصًا ما نقله. في الأساس، الحروف هي نفسها قدر الإمكان

كما تفعل مع S، إذن، الرسول، فكيف يمكنك تحويل كلمة الرسول إلى صيغة الجمع؟ عليك أن تضيف حرف في apostoloi هي واحدة. أما كلمة apostolos أي كلمة أخرى، رسل. بينما في اليونانية، يقولون أن كلمة صيغة الجمع.

. رائع. ماذا عن باتيدزو؟ لقد خرج باتيدزو بطريقة ما كمعمد. إذن با، با

؟ ربما -zō -tid -bap في مكان ما. في الواقع، هل هو P في مكان ما، أو تمت إضافة حرف P لقد ضاع حرف آسف. -zō -tid -bap يكون

-zō -tid -bap أليس كذلك؟ يمكننا أن نقول، DZ على الجانب اليوناني. ولكن P إذن، يجب أن يكون هناك حرف. ولكن لسبب ما، يبدو أن هذه التركيبات معًا لا تعمل، Z ولدينا D، لدينا zō.

وبذلك تكون قد عمدت. حسنًا، تم تحويل اللغة الإنجليزية، Z منه واحتفظوا بجزء D لذا، فقد أسقطوا جزء إلى اللغة السواحيلية

هذا أمر مثير للاهتمام. ليس لديهم مجموعات من الحروف الساكنة. ليس لديهم حرفان ساكنان معًا في بداية الكلمة أو بداية المقطع اللفظي

لديك، ا، لذا، يتعين عليهم إضافة حرف علة بينهما، ثم يتم تعديل الحروف العلة بطريقة ما. فبدلاً من حرف لذا، نهارًا، يا سائق، جاف E. حرف

ثم تبدو الحروف المتحركة أكثر سلاسة بالنسبة لهم لتقول، DER، إذن، دادا، هي الطريقة التي تحصل بها على كما هو الحال في الديك. ليس R، لا تحتوي معظم اللغات على R. ولا يوجد لديهم صوت، day-ray-va، لديهم ذلك

نعم، ضع الكاي في fah-da. Kah. كما هو الحال في بوسطن، حيث يقولون A. إذن، يبدو الأمر وكأنه حرف الفناء

. رائع ah. هو R حسنًا، إذن يصبح الحرف

لأن كل فعل، عفواً، كل اسم ينتهي ho- spi -ta-lee يقولون. Hospital. day-ray-va. لذا، تحصل على بحرف علة

. يجب أن تنتهي بنوع من حروف العلة، لذا يضيفون حرف علة في النهاية لجعلها تتناسب مع أصوات اللغة حسنًا، ماذا عن بعض الكلمات من الكتاب المقدس، من الإنجليزية، في الواقع عبر اليونانية، بالمناسبة، إلى في ا بحرف ea-sus أليس كذلك؟ ومن اليونانية، إنها Jesus، لدينا . Yesus السواحيلية؟ إذن، لديك اسم ya . بدايتها، بينما في العبرية، إنها

. فعليًا. إذن نعم. لكن هذا في الواقع يشوع. إذن، هذا ترتيب لكلمة يشوع Y إنه حرف

، موجود Y حسنًا، حرف JA لكنهم يكتبونها ya -ah معًا. مثل الألمان، يقولون Y وحرف J إذن لدينا حرف من اليونانية، والألمانية والإنجليزية Jesus لست متأكدًا من كيفية ظهور بقية كلمة J لكنهم يمثلونه بالحرف كلاهما جرمانية

Yesu. إذن، بطريقة ما، هذا الشيء الجرمانى يحدث هناك. لست متأكدًا حقًا من السبب. السواحلية؟

وفي . yesu الأخير، فيصبح الاسم S لكنهم يحذفون حرف . yesus ،إنها تشبه إلى حد كبير الشكل اليونانى . yesu كثير من الأماكن حول العالم، يقولون

.في النهاية لأنها يجب أن تنتهي بحرف علة U ويضيفون حرف ، ru-sa-lem ، ya ، JY القدس .إذن، كلمة الناصرة

،الإسباني R هذا .يبدو مثل حرف R في البداية، صوت حرف R لكنهم لا يضعون حرف ،R إذن لديهم حرف . na -za-re- ti . لذا . ara كما في

.مغلق في الفم TH حرف T. لذا فهو لا يزال حرف T. يسقط ويصبح مجرد حرف TH لذا فإن حرف .في النهاية ا ومرة أخرى، نضيف حرف . Nazareth- ti

هذه بعض العمليات التي يتم من خلالها البحث عن طرق لكتابتها بلغة أخرى. ما هو أقرب صوت مكافئ للصوت الموجود في اللغة المستهدفة في اللغة المصدر؟ الصوت أو الأصوات .حسنًا

،لذا، هذه هي الخطوة الأولى التي يجب اتخاذها، لأن هذه، كما قلت، هي شخصيات وأماكن تاريخية محددة ونحن لا نترجمها، بل ننقلها حرفيًا .ومع ذلك، في بعض الأحيان، لا يكون لهؤلاء الأشخاص وتلك الأماكن أي معنى في حد ذاتها

.إذن، سبط يهوذا .فهل يهوذا اسم شخص؟ أم هو اسم سبط؟ والإجابة هي نعم .إنه كلاهما

.حسنًا، نوع من الجغرافيا .فإذا قلت الجليل، فهل هذا اسم البحيرة أم اسم المنطقة؟ إنه كلاهما

.اسم البحيرة جاء من المنطقة .إذن، هل هي بلدة؟ هل هي منطقة؟ لدينا قبيلة يهوذا، ولدينا منطقة يهوذا .حسنًا

لذا، نحتاج إلى نوع من الجسر لإرشاد الناس إلى نوع الشيء الذي يمثله هذا الاسم المجرد .حسنًا، بعد أن ننقل النص، يمكننا بناء جسر بإضافة كلمة مقابلة مع الاسم الخاص حتى يفهم الشخص الذي يقرأها ما هو هذا المرجح .إذن، مرقس 1: 10

بدون الحروف السوداء، يبدو الأمر كما يلي .في تلك الأيام، جاء يسوع من الناصرة في الجليل وتعمد على يد .يوحنا في الأردن .حسنًا

بناء جسر، نقول مدينة الناصرة، منطقة الجليل، أو منطقة الجليل، التي عمدها يوحنا في نهر الأردن، أو نهر الأردن .هل نضيف معلومات إلى النص؟ لا، إنها موجودة .إنها موجودة بالفعل

.هذه أشياء حقيقية وأماكن حقيقية .وكل ما نفعله هو بناء هذا الجسر .دعونا نلقي نظرة على آية أخرى

.هذه الفقرة أكثر تعقيدًا بعض الشيء .ويل لكم .هذه الفقرة من إنجيل متى 11: 21

.يسوع يلعن هذه الأسماء :ويل لك يا كورزين، ويل لك يا بيت صيدا

لأنه لو كانت الآيات التي حدثت في صور وصيدا قد حدثت فيكما لتابنا منذ زمن طويل. أولاً، نسأل: ما هي كورزين؟ إنها اسم مكان. إنها مدينة.

بيت صيدا هي تلك البلدة الصغيرة الواقعة خارج مدينة القدس. أما صور وصيدا فهما مدينتان في لبنان كما أعتقد اليوم. ولكن هناك مشكلة.

هذا في الواقع تجسيد. هل يلعب يسوع المدن؟ لا. لأنه قال إنهم كانوا ليتوبوا.

من كان ليتوب؟ مرة أخرى، هذه هي الفجوات في المعلومات التي يتعين علينا اكتشافها قبل أن نتمكن من توصيلها. حسناً، كورزين، بالإضافة إلى كونها تجسيداً، فهي أيضاً التمثيل الجزئي الكامل الذي تحدثنا عنه فهي تمثل شيئاً آخر، وليس نفسها. إنها مجاز، أليس كذلك؟ إنها تمثل الناس الذين يعيشون في كورزين والناس الذين يعيشون في بيت صيدا.

لذا يجب أن تقولوا أيها الناس، أيها الناس من بلدة كورزين، أيها الناس من بلدة بيت صيدا، لو حدثت المعجزات التي حدثت فيكم في صور، أو بين أهل صور وبين أهل صيدا، وحكمتكم على المكان الذي تريدون إضافة الناس من بلدة، أو بين أهل بلدة، أو بين أهل مدينتي صور وصيدا، لكان الطريق أقصر. أولئك الذين يعيشون من صور وصيدا كانوا ليؤمنوا قبل فترة طويلة. كان الأمر ليستغرق منهم وقتاً أقل للإيمان مما استغرقته أنت للإيمان.

هذا معقد للغاية. لذا، فإننا نترجم الأسماء، ولكننا نترجم أيضاً الارتباط، والأسلوب البلاغي الذي نحصل عليه والمعلومات الضمنية التي نحصل عليها هي أن هذه مدن، ونضيف ذلك في مكان ما في النص حتى يصبح الأمر برمته ويل لكم أيها الناس من مدينة كورزين، إلخ. يتعين علينا أن نفعل ذلك حتى تكون أكثر وضوحاً.

تذكروا ما قلناه: هدفنا هو التواصل الفعال. وإذا كان هناك سبيل لإزالة العقبات، فلنعمل على إزالة العقبات. وهذه واحدة من تلك العقبات التي نستطيع إزالتها.

وهذا لا يعني التلاعب بالنص، ولا يقلل من دقته، بل إنه في الواقع يجعله أكثر دقة لأنه يوصل الرسالة بوضوح أكبر.

عندما لا ينقل أي شيء إلى شخص ما، فهذا هو الخيار الأخير. إذا لم يكن لدينا خيارات أخرى، فإننا نترجمها حرفياً ونتركها. ولكن إذا كانت هناك طريقة للقيام بذلك، فلنفعّلها.

مرة أخرى، لا نريد أن نثقل كاهل القارئ بحمل لا مبرر له، فيضطره إلى قراءة النص دون أن يفهم ما يقوله. فماذا سيفعل؟ سيتوقف عن القراءة. سيستسلم.

ونحن لا نريد ذلك. نريد أن يتفاعلوا مع الكتاب المقدس، ونريد أن يكون كل ما نقوله هو ما يلي: حسناً، بالإضافة إلى الأسماء التوراتية، هناك اسم آخر وهو الأوزان والمقاييس.

ويعتمد الأمر على الوزن، ويعتمد على قياس الخيارات المتاحة لنا، وهذه مجرد اقتراحات.

هذه ليست خطوات صعبة وسريعة. يجب عليك القيام بذلك بهذه الطريقة. حسناً.

لذا، علينا أن ننظر إلى ما هو القياس، وما هو المقدار الذي يذكره الكتاب المقدس، وما يعادله في عالم اليوم ويمكننا استخدام قواميس الكتاب المقدس. ويمكننا استخدام مصادر أخرى، وتعليقات، وملاحظات الترجمة. في بعض الأحيان، ستجد أن أحد المراجع يقول، أوه، الذراع يساوي 18 بوصة

سيقول شخص آخر، حسنًا، الذراع يساوي 20 بوصة. وسيقول شخص آخر أن الذراع يساوي أي شيء من إلى 24 بوصة. لذا، فلن تحصل دائمًا على إجابة مباشرة 18

سبيل المثال، الذراع، الشيكل، اليد، القصر، أحيانًا القياس، وأحيانًا لا شيء، كما في سفر راعوث الإصحاح 3 عندما قضت الليل في بيدر بوغز، ثم أعطها بعض الحبوب، ويقول إنه أعطها ثلاثة من القمح. لا يقول حقًا القياس. لا يقول أنه لا يوجد اسم هنا

هناك ثلاثة فقط. لذا، علينا أن نخمن، حسنًا، ما هو العدد الموجود؟ حسنًا

لذا، أول شيء هو، ما هي الكلمة؟ ما هي طريقة القياس أو القياس؟ ثم ما هو المبلغ؟ بعد ذلك، بمجرد أن نحصل على هذا المبلغ، يمكننا استخدام مصطلح في اللغة المستهدفة يعطي تقريبًا قريبًا لنفس المبلغ تقريبًا وإذا كان لديك كلمة مثل شيكل، أو دعنا نقول ديناريوس، فمن المحتمل أن تكون ديناريوس أكثر شيوعًا من شيكل، إذن فمن المحتمل أن تستخدمها بنفس الطريقة في كل مرة. لن تستخدمها بطريقة واحدة في كتاب واحد وبطريقة مختلفة في كتاب مختلف

حسنًا، لنلق نظرة على بعض الأمثلة. سفر التكوين 6: 15، طول الفلك 300 ذراع؛ وعرضه 50 ذراعًا، وارتفاعه ذراعًا. مرة أخرى، ما طول الذراع؟ إذن، ستجد بعض الترجمات التي تستخدم الأقدام، وبعضها يستخدم 30 الياردات. إحداها مثل 450 قدمًا من كل هذه الترجمات الأخرى، ويبدأون بطول الذراع

لذا، إذا كان طوله 300 ذراع، والذراع يساوي 18 بوصة، أي 1.5 قدم، فإن 300 في 1.5 يساوي 450، ومن هنا حصلوا على القيمة. إذن، الطول التقريبي هو حوالي 450 قدمًا، ثم العرض والارتفاع على النحو التالي حسنًا

في الواقع، تحتوي أورما على كلمة تتوافق تمامًا مع الذراع. والذراع هو طول ذراع الشخص من الكوع إلى أطراف الأصابع. وأورماس، عندما يقيسون شيئًا مثل، سأعطيك هذا الطول من القماش، وسأقطعه وأبيعك الجزء الذي تشتريه

وسيفعلون ذلك على هذا النحو، هذا واحد، مثل هذا، هذا اثنان، مثل هذا، هذا ثلاثة. لقد رأيتهم يفعلون ذلك. الأمر موجود بالفعل، وهو قريب جدًا

لا يتعين علينا تحديد الحجم الدقيق لذراع الرجل، أو كما تعلمون، لأن الأذرع تختلف، فإن الأشخاص، المختلفين لديهم أذرع أطول وأقصر. لكن هذا يعطي تقريبًا جيدًا لما يقوله النص التوراتي. بعبارة أخرى "دندن"

إذن، يبلغ طوله 300 دن-دن، وعرضه 50 دن-دن، وارتفاعه 30 دن-دن. بعبارة أخرى، من الأرض إلى الأعلى حسنًا

وأخرى، أتحدث فيها عن هاجر التي طردت مع ابنها إسماعيل، فذهبت وجلست مقابله على بعد نحو رمية قوس

عذراً، ما المقصود برمي القوس؟ حسناً، ما مدى المسافة التي يمكن للشخص أن يرمي بها القوس؟ حسناً، هذه ليست الأقواس المركبة عالية القوة التي يمكنك الحصول عليها من متاجر الأدوات الرياضية. ربما تكون مجرد قوس وسهم عاديين بغصن، ثم... لذا دعنا نقول، من أجل الوضوح، إنها حوالي 50 ياردة. إذن، كيف يمكنك التواصل على مسافة 50 ياردة بلغة مثل أورما؟ حسناً، الياردة تعادل مدى ما يمكنك أن تخطو إذا خطوات خطوة واحدة.

حسناً، إذن يبلغ طوله ثلاثة أقدام أو ثلاثة أقدام زائد. إن أفراد قبيلة أورما أشخاص طوال القامة، لذا فإن خطواتهم أطول قليلاً من خطواتي. لديهم في الواقع كلمة للخطوة، وهذه الخطوة هي تاراكو.

وقد استخدمناها في سفر التكوين. لقد ابتعدت عن الصبي خمسين، taraku وهكذا يستخدمون كلمة هل هذا صحيح؟ نعم، إنه صحيح حقاً. taraku.

إذن، نحن نستخدم كلمة أورما التي تقترب من المعنى، وهي مناسبة ومفهومة، ويمكنهم أن يتخيلوا في أذهانهم، حسناً، إذا كنت أخطو مسافة 50 ياردة، فسأكون هناك. حسناً، هذه هي المسافة التي كانت تفصلها عن ابنها. حسناً.

يوحنا 2: 6 وكانت هناك ستة جرار حجرية تحتوي على مكبالين أو ثلاثة. هل يختلف مكبال السائل عن مكبال اليابس؟ نعم، ربما. قد يكونان متقاربين، لكن لا بأس.

يخبرنا بحثنا في الكتاب المقدس أن قياس السائل هو 10 جالونات تقريباً. لذا، تقرأ في بعض الترجمات أنه كان إلى 30 جالوناً. هل هذا قريب بما فيه الكفاية؟ بالتأكيد 20.

هل هذا صحيح؟ لا، ولكن لا ينبغي أن يكون كذلك. لأننا نحاول رسم صورة ذهنية. نحاول إعطاء فكرة مفادها أن هذا يتعلق بكمية السائل الموجودة في أواني الماء هذه.

حسناً، أورما. لديهم كلمة ديبي. ديبي هي حاوية مياه.

نقول باللغة الإنجليزية "جيرري كان". هذه ليست كلمة شائعة بين الجميع في أمريكا، لكنها حاوية مياه، ويمكنك شراء جيرري كان من المتجر. لذا، دعنا نسمي جيرري كان خمسة جالونات، حسناً؟ وإذا كان مقياس واحد هو 10 جالونات، فكم عدد جيرري كان ذلك؟ اثنان، أليس كذلك؟ إذن، سيكون ذلك من أربع إلى ست ديبي أو من أربع إلى ست جيرري كان.

وهكذا، يمكنهم أن يتخيلوا، لأن السيدات يذهبن كل يوم إلى البئر ومعهن ديونهن، ويملأنها بالماء، ويضعنها على رؤوسهن، ويعودن بها إلى المنزل. في الصباح، يذهبن للحصول على الماء مع السيدات الأخريات. وفي المساء، يذهبن للحصول على الماء مع السيدات الأخريات.

وهكذا، فإن كلمة "ديبي" هي كلمة عادية يعرفها الجميع. وربما منذ أن كان الأطفال صغاراً جداً، أصبحوا يعرفون تقريباً مقدار "ديبي"، حسناً؟ لذا، في هذا الصدد، فإن استخدام كلمة "ديبي" يمنحنا تقريباً جيداً لكمية السائل، أي كمية الماء التي يضعونها في تلك البرطمانات. حسناً.

عند ترجمة الأوزان، ربما تكون الكيلوجرامات واحدة من أكثر المقاييس انتشاراً في جميع أنحاء العالم. أعتقد أن الجميع هنا في أمريكا، وحتى في بعض الأحيان هنا في أمريكا، يستخدمون الكيلوجرامات. نتحدث عن كيلوجرامات من هذا وكيلوجرامات من ذلك.

لقد قيل لك إنك ستحصل على 20 كيلوجرامًا في الطائرة مقابل حقائبك. من الناحية الفنية، الكيلوجرام هو وحدة كتلة، وليس وحدة وزن. لكن دعنا لا نخوض في التفاصيل إذا لم يكن ذلك ضروريًا

لذا، لترجمة الوزن، أحد الخيارات هو الترجمة باستخدام الكيلوجرامات. حسنًا، في يوحنا 1939، اشترى نيقوديموس توابلاً لتحنيط يسوع، وكان وزنها 100 لتر. يبدو الأمر تقريبًا مثل كلمة لتر، لكنه ليس كذلك تمامًا.

واللتر الواحد، وفقًا للمصادر التوراتية، يساوي 325 جرامًا. وبالتالي فإن مائة منها تساوي 32.5 كيلوجرامًا. وهذا يعني كمية كبيرة من التوابل.

وهذا يشبه حقيبة سفر ثقيلة مليئة بالتوابل. لذا يمكننا القول إن نيقوديموس اشترى بهارات تزن 32 كيلوجرامًا. وهي المسافة المقطوعة بالطريق.

هذه خدعة هنا. وقد يكون من الصعب عليهم أن يعكسوا باللغة المستهدفة المسافة التي تم تصويرها في الكتاب المقدس. لذا إذا اعتادوا على الكيلومترات ويفكرون بالكيلومترات، فيمكنك استخدام الكيلومترات

ربما تكون هذه هي الطريقة الأكثر مباشرة لتحويل المسافة التوراتية إلى استخدام حديث اليوم. ومع ذلك، لا تفكر كل الثقافات بالكيلومترات. ربما لأنهم لا يقودون سياراتهم

كنت أتحدث إلى رجل في هذه المدينة في تنزانيا حيث كنا نعيش، وسألته: أين تعيش؟ قال: أعيش خارج المدينة. فقلت له: حسنًا، كم تبعد عن هنا؟ فقال: أوه، حوالي 40 سنًا. آسف، ماذا؟ حسنًا، ليس لديه سيارة، لذا عليه أن يستقل وسائل النقل العام

وكل مسافة من كيلومتر إلى خمسة كيلومترات تكون بعشرة سننات، ثم من خمسة إلى خمسة عشر كيلومترًا تكون بعشرة سننات أخرى أو أيًا كان المبلغ. لقد خططوا لكل شيء في أذهانهم. والجميع يعرف من يستقل هذه المركبات العامة

وهكذا، يمكنهم أن يخبروك أنني أعيش على بعد 40 سنًا. إنهم يقولون إنني أعيش على ما يعادل ما قد يتطلبه الأمر للذهاب في سيارة أجرة من هنا إلى هناك. لذا، فإن هذا التواصل، بالنسبة لي، لم يكن له أي معنى على الإطلاق.

لم يكن لدي أي فكرة. إذا كانوا مجتمعًا من المشاة مثل شعب أورما، فنحن في الأدغال. لا توجد مركبات

كنت المركبة الوحيدة في المدينة. وهم يتنقلون سيرًا على الأقدام في كل مكان. لذا، فهم مجتمع للمشاة

كيف يمكنك توصيل مفهوم مجتمع المشاة؟ أو إلى هذا المجتمع، تلك المسافات التوراتية؟ يمكنك أن تقول، أوه، إنها تبعد دقائق عديدة. حسنًا، المشكلة هي أنه عندما وصلنا إلى هناك لأول مرة، لم يكن أحد يراقبنا. ولم يفكروا في غضون دقائق

كما لو كنت في نيروبي وسألت صديقي، حسنًا، كم تبعد قريتك عن هنا؟ سأقول إنها رحلة تستغرق 12 ساعة بالسيارة. حسنًا، إذن لديهم فكرة. يقودون السيارة في الأدغال

أقود سيارتي في الأدغال. لديهم مفهوم الساعات. عندما تعمل مع أشخاص ليس لديهم ساعات، فلن يكون لديهم القدرة على القول، أوه، إنها مسافة 10 دقائق سيرًا على الأقدام، أو إنها مسافة ساعتين سيرًا على الأقدام، أو إنها مسافة مشي طوال اليوم.

إذن، ماذا تفعل؟ حسنًا، أعمال الرسل 1: 12 هي مسيرة يوم السبت. إذًا، قيل لنا إنها مسافة 2000 ذراع.

لست متأكدًا من سبب قياسهم لشيء خطي على طول الأرض بالأذرع، لكن هذا هو الحال. حسنًا، الذراع مرة أخرى يساوي 1.5 قدم. لذا، ذراعان يساويان ثلاثة أقدام.

مرة أخرى، ثلاثة أقدام تعادل ياردة تقريبًا. لذا، فإن هذه الخطوة تساوي ذراعين. لذا، 2000 ذراع، إذا قسمت هذا على اثنين، فستحصل على 1000 خطوة.

وهكذا، في أورما، نقول حوالي 1000 تاراكو، وهي نفس الكلمة التي استخدمناها من قبل. لذا فإن الشخص يكون أكثر قدرة على التواصل عندما يبتعد ألف خطوة عن منزله ولا يستطيع الذهاب أبعد من ذلك. لذا، فقد ظلوا دائمًا ضمن هذه المسافة.

لم أتحدث عن قياس الأشياء الصغيرة، ولكن هناك طريقة للقيام بذلك. مرة أخرى، أنت تحاول استخدام طرق ثقافية شائعة لقياس الأشياء. تمامًا كما قلت، لديهم طريقة دوندون حيث يقيسون شيئًا كهذا.

كما أنهم إذا كان لديك شيء طوله قدم أو أقل، فإنهم يقيسونه من هنا إلى هنا ويقولون: واحد، اثنان. لذا، فإنهم يقولون إنه بيد واحدة أو اثنتين أو ثلاث. وهناك شيء آخر وهو ما تستخدمه الثقافة عندما لا يكون لديهم نفس الشيء مثل شريط القياس.

إنهم لا يفكرون بالأقدام، ولا يفكرون بالبوصات. وفي لغة بونغو في تنزانيا، هم صيادون.

وهكذا، لدينا كلمة قامات في الكتاب المقدس. كم قامة كان عمق الماء؟ كم قامة كان عمق الماء؟ وأنت تعلم، أنه في بولس، عندما تحطمت سفينته، قاموا بقياس المسافة، ووجدوا أن المسافة كانت قامات عديدة. ولذا سألت هذا الرجل، لذا عندما تقيسون العمق، ما هو المقياس الذي تستخدمونه؟ قال، حسنًا، تقولون الناس.

عذرًا، هل عدت مرة أخرى؟ ماذا تقصد؟ فقال، حسنًا، هذا شخص واحد من هنا من طرف إصبعك هذا إلى طرف إصبعك هذا هو طول جناحك. وما يفعلونه هو أنهم يأخذون حبلًا، أليس كذلك، ويقولون شخصًا واحدًا، أو شخصين، أو ثلاثة أشخاص مثقلين بحجر. ويرمونه هناك.

وكم من الناس يعيشون في أعماق المياه؟ إنه أمر مدهش. فالناس، البشر، أذكيا ومبدعون للغاية. فنحن نستخدم ما هو تحت تصرفنا لإدارة عالمنا والتعامل معه والتفاعل معه.

لذا، نحاول استخدام هذه الأشياء. ومرة أخرى، مسألة المسافات القصيرة، الأشياء التي لا تملك شريط قياس لقياسها. كما تعلمون، عندما يتعلق الأمر بالخيل، فإن التعبير هو كم يبلغ ارتفاع الحصان؟ لماذا نقول أيدي؟ حسنًا، إذا كنت تعتقد أنك في الغرب المتوحش، فلا أحد لديه شريط قياس.

هيا، أليس كذلك؟ لذا ضع يدك حول ساق الحصان. هذه هي الحافر، وهذه يد، ثم هذه يد أخرى، وهذه يد أخرى، وهذه يد أخرى.

لذا، فإن اليد هي عرض يد الشخص. والآن، يقيسون الحصان دائمًا حتى الكتف فقط، وليس الرأس أبدًا. لماذا؟ لأنه عندما تقترب من الحصان بهذه الطريقة، تتوقف هناك

لا يمكنك الذهاب أبعد من ذلك. أليس كذلك؟ لكنهم لا يصعدون إلى جانب الحصان بهذه الطريقة. يقولون فقط أن ارتفاع هذا الحصان يبلغ 16 أو 14 يدًا

لذا، ما زلنا نفعل نفس الشيء، أو اعتدنا على ذلك على أي حال، وما زالوا يتحدثون عن ارتفاعات الخيول في الأيدي. لذا، سنستخدم ما هو شائع في الثقافة لقياس العنصر الذي نتحدث عنه ومحاولة الحصول على تقدير تقريبي. مرة أخرى، ليس من الضروري أن نكون دقيقين

لا أحد منا يعرف حقًا كم كان طول الذراع أو كم كان طول الشيكل. تكمن الصعوبة في ترجمة الأموال في أنه بمجرد اختيار عملة معينة، ستكون هذه العملة دقيقة لفترة من الوقت، ولكن بعد فترة، تبدأ في فقدان قيمتها. عندما كنت طفلًا، كان لدي الكثير من أعمال قص العشب، لذلك كنت أذهب لشراء علبة بنزين من محطة البنزين، وكان سعرها 25 سنتًا أو 35 سنتًا أو 40 سنتًا أو 50 سنتًا

لذا، إذا قلت، نعم، سأعطيك 50 سنتًا مقابل جالون من البنزين، فسيكون الأمر أشبه بـ، نعم، لكنك قصير جدًا، يا صديقي. تحتاج إلى ضرب هذا في ماذا؟ كم؟ ستة؟ نعم، سعر البنزين في كاليفورنيا يزيد عن أربعة دولارات للجالون. في تكساس، يبلغ حوالي 2.50 دولارًا. حسنًا، إذا قلنا جالونات مقابل دولارات، فإن كمية الجالونات ستبقى كما هي، لكن قيمة الدولارات ستتغير

إذن، ماذا تفعل بهذا؟ بعد خمس سنوات أو أكثر، أيًا كانت العملة التي تستخدمها، ستكون مختلفة، ولن يكون لديك بعد ذلك تصوير دقيق. التحدي هو كيفية تصوير هذه القيمة النسبية باستخدام نوع من المقاييس، أو نوع من مقياس يجب أن يظل ثابتًا لعدد من السنوات. إذن مرة أخرى، نحدد قيمة تلك العملة المعينة، وما هي قيمتها اليوم بالدولار؟ أو إذا كنت في المكسيك، فسأقول، ما هي قيمتها بالبيزو؟ في كينيا، فسأقول، ما هي قيمتها بالشلن؟ وبعد ذلك يمكنك استقراء ما يعادل ما كان عليه في الكتاب المقدس، وبالتالي تحصل على فكرة عن العملة اليوم

ولكن مرة أخرى، قلنا إننا لا نستطيع استخدام الدولارات والبيزو والشلنات لأنها سوف تتغير. لذا، عليك أن تختار نوعًا من المرجع الثقافي المعروف الذي سيعطيك مبلغًا تقريبيًا للقيمة التوراتية. مثل ماذا، على سبيل المثال؟ حسنًا، من الصعب حقًا التوصل إلى مبلغ، وخاصة المبالغ الكبيرة جدًا والمبالغ الصغيرة جدًا، مثل فلس الأرملة

. كنوع من العملة؟ ليس كثيرًا منا. أو ربع جنيه إسترليني. أو بنس "mite" كم منا استخدم كلمة

أقصد الجنيهات. لا نعرف ما هي هذه الأشياء. ورغم أنه لا يمكنك شراء أي شيء بالبنسات اليوم، يمكنك القول إن هذا الشيء يساوي خمسة سنتات أو سنتين

أو أن ذلك الشخص ساهم بثلاثة سنتات في التبرع. ونحن نعلم أن هذا مبلغ ضئيل للغاية من المال. وربما ما دام لدينا عملات معدنية صغيرة، فسوف يظل هذا المبلغ مفيدًا لنا

ما هي العملات المعدنية التي يمتلكونها في ثقافتهم والتي يمكن أن تعادل مبلغًا صغيرًا جدًا؟ في اللغة السواحيلية، لديهم تقسيم الشلن. والشلن هو العملة الرئيسية. ثم لديك أشياء أصغر تنقسم من الشلن

.والندورورو يساوي 1/20 من الشلن، والشلن يساوي 25 سنتًا، لذا فهو ليس كثيرًا

هل ما زالوا يستخدمون ذلك اليوم؟ إذا قلت، أنا مفلس تمامًا. ليس لدي حتى ندورورو. يقول الناس، حسنًا، ففهمت الأمر.

كما تعلم، ليس لدي حتى. ولهذا السبب قد نقول، ليس لدي حتى خمسة سنتات لأفركها معًا. حسنًا، فلس الأرملة، ما ساهمت به، ساهمت بسنتين أو ما شابه

كميات كبيرة جدًا. 10000 موهبة. حسنًا، سنصل إلى هناك

ولكن هذا هو التحدي الذي نواجهه. حسنًا، هناك خيار واحد يمكن أن ينجح في العديد من الأماكن، وهو أجرة يوم واحد

، في العديد من الثقافات، هناك مفهوم مفاده أنه إذا جاء شخص ما وقام ببعض الأعمال نيابة عنك في منزلك وعمل طوال اليوم تقريبًا، سواء كان يحسب الساعات أم لا، فإنه يبدأ العمل في الصباح ويعود إلى المنزل في فترة ما بعد الظهر، وقد تمنحه مبلغًا محددًا. هنا في تكساس، 10 دولارات في الساعة تقريبًا. ثماني ساعات دولارًا في اليوم 80

ولكننا لا نحتاج إلى أن نقول 80 دولارًا في اليوم. بل نقول فقط أجر يوم واحد. وهذا أجر يوم واحد لعامل مؤقت غير منتظم

حسنًا، إذا يمكنك استخدام ذلك كمقياس لحساب التكافؤ مع المبلغ التوراتي. أمثلة. بالمناسبة، كملاحظة فقط، فإن العديد من هذه المبالغ النقدية هي أيضًا أوزان

لذا، عندما يكون لديك شيكل المعبد، فإنهم يستخدمون ميزانًا له جوانب تتحرك لأعلى ولأسفل على كلا الجانبين. يضعون المبلغ القياسي على أحد الجانبين، ثم يزنون الأشياء مقابله على الجانب الآخر. لذا إذا كان هذا هو الجانب الذي يوجد به الشيك، فهذا هو الشيك، ثم يتعين عليك دفع ما يعادل ذلك حتى يتساوى وتكون قد دفعت شيكلًا

. كانت مينا وبيكا وجارا وتالنت جميعها عبارة عن نوع من الأشياء المادية التي يتم وزنها، وكان هذا هو المعيار. حسنًا، هناك مثال من متى 18: 24، الخادم الذي لا يغفر في المثل

يمكننا أن نكون أكثر استرخاءً مع الأمثال لأن الأمثال توضيحية على أي حال. إذن، كان مدينًا لسيدة بـ 10000 ووزنة. كم تساوي الوزنة الواحدة؟ الوزنة الواحدة تعادل 6000 دينار

الديناريوس هو يوم عمل واحد. إذن، هذا يعادل 6000 يوم عمل. أليس كذلك؟ إذن هذا مقابل موهبة واحدة

ماذا عن 10000 موهبة؟ هذا يعادل 150 عامًا. لا يمكننا حتى أن نفكر في هذا الرقم المرتفع. أو ما يعادل تقريبًا 60 مليون دولار

حسنًا، على الرغم من أنني قلت من قبل إنه قد لا يكون من الجيد استخدام الدولارات والسنوات، فإذا أخبرت شخصًا ما أنه مدين لسيدة بمبلغ 60 مليون دولار، فلا داعي لأن يكون المبلغ دقيقًا. نحن نفهم ذلك. هذا مبلغ ضخم من المال لن يتمكن أحد من سداه أبدًا

إذن، هذا يوضح النقطة. ففي هذه الأمثال، وفي هذا المبالغة المفرطة، والمبالغة، ربما يكون مبلغ 60 مليون دولار كافياً. وربما يبدو لي هذا أفضل على أي حال، بصفتي متحدثاً باللغة الإنجليزية، إذا سمعته بدلاً من ألف عام من الأجور 150.

نعم، لقد فهمنا النقطة. حسناً، إذن كان مديناً لسيدته بمبلغ 60 مليون دولار

الشخص الآخر الذي كان مديناً للشخص الذي تم العفو عنه كان مديناً بـ 100 دينار. مرة أخرى، الدينار هو أجر يوم واحد. وبالتالي فإن 100 دينار هي 100 يوم، أي حوالي شهر، حوالي ثلاثة أشهر

ثلاثة أشهر، أو أكثر بقليل من ثلاثة أشهر. لذا، سيكون من الجيد أن نقول إنه مدين له بأجر ثلاثة أشهر. أو ما يمكن أن تكسبه في ثلاثة أشهر

حسناً، الخلاصة. إذًا، الهدف من ترجمة هذه الأوزان والمقاييس والمال هو استخدام هذه المصطلحات المألوفة لدى الناس حتى يتمكنوا من تصور وتصور المبالغ المذكورة في الكتاب المقدس في أذهانهم. ليس من الضروري أن تكون دقيقاً أو محدداً، ولكن إذا كان قريباً من ذلك، فلا يزال الأمر يعمل

وهذا يعطيهم فكرة. ماذا لو كان التواصل صعباً للغاية، أو كنت تريد استخدام كلمة معينة، لكنك لا تريد شرحها بشكل مطول في كل مرة يتعين عليك استخدامها في الكتاب المقدس؟ إذن، الموهبة

ثم تذهب، وتتساءل عن عدد مئات السنين أو ما شابه ذلك. حسناً، هذا هو المكان الذي يتم فيه وضع المعلومات الموازية للنص المتاحة لنا في حاشية

اشرح ذلك في القاموس. اذكر ذلك في الحاشية السفلية وقل، أخبر شخصاً ما أن ينظر في القاموس. ما مقدار الموهبة؟ الموهبة هي هذا المقدار

ثم يمكنك أن تشير إلى الآيات التي تذكر المواهب. لذا، فإن الخدم الذين أعطوا عشر مواهب، وخمس مواهب، وموهبة واحدة، يمكنك أن تقول، هذا هو مقدار ما أعطي لهم. لذا فإن استخدام المعلومات الموازية للنص التي تحدثنا عنها سيساعد حقاً في أن يظل النص نفسه قصيراً وموجزاً دون إثقاله بالكثير من التفسيرات الإضافية، وفي الوقت نفسه التواصل بشكل جيد بما فيه الكفاية بحيث يتم سد تلك الفجوات في التواصل بشكل كافٍ ويتمكن الناس من الوصول إلى هذه المعلومات

هذا هو الدكتور جورج بايتون في محاضراته عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 18، أفكار غير معروفة، الجزء 2